

# Noticias masoréticas en el midrás

## *Lamentaciones Rabbâ* <sup>1</sup>

Elvira MARTÍN CONTRERAS  
Faculty of Oriental Studies, Cambridge

La existencia en los *midrašîm* de interpretaciones que preludian las técnicas masoréticas ha sido señalada por numerosos autores <sup>2</sup>. Sin embargo, no todas las noticias existentes en los *midrašîm* han sido recogidas en este tipo de trabajos, los cuales suelen presentar sólo algunos ejemplos, en especial los ofrecidos por los *midrašîm* halálicos. Tampoco existe ningún estudio específico sobre ellas. Esta carencia ha provocado una malinterpretación de las mismas e incluso, debido a su función exegética dentro del midrás, han sido consideradas a veces como «contra masora» <sup>3</sup>.

Pero el análisis de este tipo de noticias muestra una realidad diferente. La identificación y el estudio de todas las interpretaciones basadas en los detalles textuales en el midrás exegético

<sup>1</sup> Este artículo ha sido elaborado en el marco de una beca de perfeccionamiento de doctores en el extranjero financiada por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

<sup>2</sup> Cf. I. BLAU, *Masoretische untersuchungen* (Budapest 1891) págs. 54-61; J. BONSIRVEN, *Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne* (París 1939) pág. 119; I. HARRIS, «The Rise and Development of the Massorah. I», *JQR* 1 (1898-1899) págs. 128-142; ROSENFELDT, *Sefer Mishpachat Soferim* (Vilna 1883) págs. 9-15; I. YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah* (Missoula 1980) págs. 148-150.

<sup>3</sup> Cf. B. KELLER, «Fragment d'un traité d'exégèse massorétique», *Textus* 5 (1966) págs. 60-83; págs. 64-65, donde se pueden apreciar claramente los errores de interpretación de este tipo de notas, especialmente las que comentan casos de *qêrê-kêřîb* y siguen la forma propuesta por el *kêřîb* en la interpretación (similares a los ejemplos expuestos en el apartado 4.3 del presente artículo).

*Génesis Rabbâ*<sup>4</sup> puso de relieve la importancia de este tipo de comentarios dentro de la exégesis del midrás, así como su indiscutible valor textual. El gran número detectado, su estructura y formulación común demuestran que era una práctica habitual de los rabinos. La comprobación de muchas de estas notas en listas y tratados masoréticos confirmó la información recogida en el midrás y, excepto algunas variantes, el texto que se ofrece está de acuerdo con el texto recibido (desde ahora TM<sup>5</sup>).

Dicho trabajo fue el origen del proyecto de investigación que actualmente estoy desarrollando y que, a través de la identificación y el análisis de este tipo de noticias en el otro midrás exegetico (*Lamentaciones Rabbâ*) y en los *midrašim* halákicos más antiguos (*Sifré Números*, *Sifra Levíticos* y *Mēḳilta' de R. Yismael*) tiene los siguientes objetivos: establecer el origen y la cronología de algunas de las tradiciones presentes en estos *midrašim* y recogidas posteriormente en listas y compilaciones masoréticas; determinar la finalidad exegetica de estas noticias; y comparar el tratamiento que reciben estos comentarios en los dos tipos de *midrašim*.

En el presente artículo se ofrecen los resultados del análisis del midrás *Lamentaciones Rabbâ* (*LamR*)<sup>6</sup>. Todos los ejemplos que recogen y comentan un detalle textual son estudiados a continuación. El estudio consiste en la comprobación de las notas en las compilaciones masoréticas y en la descripción del método exegetico que las explica. Para apreciar mejor ambas cosas, los ejemplos aparecen agrupados según el fenómeno textual que señalan, excepto en el caso de los ejemplos que contienen el término *keṭīb*, que aparecen primero bajo un epígrafe con este nombre, y luego según el fenómeno textual.

### 1. *SEBIRĪM*

Algunas propuestas de lectura diferentes al texto consonántico son denominadas en la masora como סבירים *sebirim*. El término

<sup>4</sup> E. MARTÍN CONTRERAS, *La interpretación de la Creación. Técnicas exegeticas en el midrás Génesis Rabbâ* (Estella 2002), cap. III.

<sup>5</sup> El texto hebreo de *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ediderunt K. ELLIGER et V. RUDOLPH, Textum Masoreticum curavit H. P. RUGER, Masoram elaboravit G. E. WEIL (Stuttgart 1977), en adelante *BHS*.

<sup>6</sup> Para una descripción de este midrás, cf. H. L. STRACK y G. STEMBERGER, *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica* (Valencia 1988) págs. 381-386.

*sebir* es el participio pasivo del arameo סְבִיר, que significa ‘sueño’.

En las notas marcadas con este término se presenta una lectura que parece evitar una dificultad existente en el texto, pero con el propósito de advertir que esta propuesta no es correcta y así evitar la tentación de modificarlo. De esta forma, la lectura tradicional es corroborada <sup>7</sup>.

El número de *sebirîm* existentes en la Biblia varía según los diferentes manuscritos y las listas masoréticas.

En *LamR*, en el proemio XV, se encuentra señalado y comentado el *sebir* que aparece en Ez 36, 20. En este caso, la propuesta de lectura no es designada mediante el término técnico סְבִיר pero la formulación empleada indica claramente este fenómeno:

«R. Simeón b. Laqis dijo: Está escrito: *Honroso es para el hombre dejarse de querellas* (Prov 20,3). El Santo, bendito sea, dijo: ‘Hubiera sido para mí un honor si no hubiera tenido tratos con este pueblo’. Tú encuentras que cuando Israel fue exiliado entre las naciones del mundo, el Santo, bendito sea, fue por las puertas de esas gentes para escuchar lo que estaban diciendo. ¿Y qué era lo que decían?: ‘El Dios de este pueblo castigó al faraón, a Sísara, a Senaquerib y a otros como ellos’. Ellos continuaron diciendo: ‘¿Será siempre joven <sup>8</sup>?’ Si es posible expresarse así, sus palabras hacían creer que era viejo; está escrito: *Penetró* [ויבא] <sup>9</sup> en las naciones adonde llegaron y profanaron mi santo nombre (Ez 36,20). El texto debería haber leído ‘penetraron’, pero lee ‘penetró’ [לא הוה צריך קריא לומר אלא ויבואו, ואת אמרת ויבא] <sup>10</sup>. Esto significa, si uno debe expresarse, es Él mismo».

En la masora de *BHS* encontramos la siguiente noticia sobre la palabra ויבא: ח סְבִיר לשון רבים <sup>11</sup>. La información expuesta en el ejemplo de *LamR* está confirmada por una lista que recoge los

<sup>7</sup> Cf. I YEIVIN, *Introduction* págs. 62-64; P. K. KELLEY y D. S. MYNATT, *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary* (Michigan - Cambridge 1998) pág. 156.

<sup>8</sup> Fuerte.

<sup>9</sup> TM: ויבא.

<sup>10</sup> He introducido entre corchetes el texto hebreo, según la edición crítica de S. BUBER, *Midrasch Echa Rabbati: Sammlung aggadischer Auslegungen der Klagelieder* (Wilna 1899), para facilitar la comprensión al lector.

<sup>11</sup> G. E. WEIL, *Massorah Gedolah iuxta codicem Leningradensem B19a* (Roma 1971) § 1552.

doce casos en los que ויבאו es erróneamente sugerido como corrección para ויבא<sup>12</sup>, y que contiene el versículo de Ezequiel.

## 2. ESCRITURA PLENA

La escritura plena de una palabra suele ser interpretada por los rabinos como incremento o plenitud<sup>13</sup>. En *LamR* 1,33, se señala la escritura plena de dos palabras, ‘perseguidor’ en *Lam* 1,6 y ‘redentor’ en *Is* 59,20, mediante el termino técnico *male*. En la interpretación, ambas palabras son conectadas debido a dicha grafía:

«*Y marchaban sin fuerza delante del perseguidor* (Lam 1,6). R. Aja dijo: Así como Israel fue enviado al exilio por un ‘perseguidor’ [escrito] pleno [ברודף מלא], según lees: *delante del perseguidor* [רודף] <sup>14</sup>, igualmente debe ser rescatado por un ‘redentor’ [escrito] pleno, según lo escrito: *Pero Sión vendrá como redentor* [גואל] <sup>15</sup> (Is 59,20), pleno [מלא]».

La palabra ‘perseguidor’ aparece en una lista masorética sobre las palabras con escritura plena y defectiva en el Pentateuco<sup>16</sup>, sobre las que se basan interpretaciones homiléticas. La escritura plena de la palabra ‘redentor’ está confirmada por una lista que recoge los tres pasajes en los que esta palabra aparece escrita así: una en este versículo, y las otras dos en *Salmos*, 103,4 y 37,5<sup>17</sup>.

## 3. ENUMERACIÓN

Es frecuente encontrar en la masora noticias que contabilizan el número de versículos, de palabras y de letras de toda la Biblia o de un libro en particular, así como la frecuencia de una palabra en un versículo, en un pasaje o en toda la Biblia.

En *LamR* sólo se encuentran dos ejemplos que contienen enumeraciones y en ambos se señala la frecuencia de una palabra en un versículo.

<sup>12</sup> Cf. CH. D. GINSBURG, *The Massorah Compiled from Manuscripts* (Nueva York 1975) vol. I pág.170, § 119a.

<sup>13</sup> Cf. A. GOLDBERG, «The Rabbinic View of Scripture», en *A Tribute to Geza Vermes. Essays on Jewish and Christian Literature and History*, eds. P. R. DAVIES y R. T. WHITE (Sheffield 1990) págs. 153-166: pág. 159.

<sup>14</sup> TM: רודף.

<sup>15</sup> TM: גואל.

<sup>16</sup> Cf. GINSBURG, *The Massorah* vol. I págs. 495-497, § 337.

<sup>17</sup> Cf. GINSBURG, *The Massorah* vol. I pág. 202, § 12.

a) *LamR* 1,41

El valor exegético de la enumeración se aprecia claramente en este ejemplo, donde se enuncia una regla general sobre la necesidad de interpretar cualquier versículo que contenga ‘él dijo’ dos veces<sup>18</sup>:

«Desde lo alto envió fuego a mis huesos (*Lam* 1,13). R. Yojanán dijo en nombre de R. Simeón b. Yojay: Siempre que aparece dos veces ‘él dijo’ en un versículo, la intención es transmitir algún sentido interno. La Escritura dice: *Y habló YHWH al varón vestido de lino, y le dijo* (*Ez* 10,2). [‘Dijo’ está escrito] dos veces [מה ת"ל ויאמר ויאמר ב' פעמים]. Esto significa que el Santo, bendito sea, habló al ángel y el ángel le dijo al querubín: ‘Aunque el Santo, bendito sea, decretó que yo tomaría los carbones ardientes, yo no puedo entrar en tu propiedad, así que compórtate de manera justa conmigo y dame dos de tus carbones para que yo no sea quemado’».

En sucesivas interpretaciones se aportan e interpretan otros pasajes donde también aparece ויאמר escrito dos veces: *1Re* 20,28; *Est* 7,5; *Lev* 21,1. Lo que no se explicita en la regla general, pero revela el análisis de estos versículos, es que, excepto en *Lev* 21,1, en los demás el verbo ויאמר está escrito dos veces respecto al mismo sujeto y para expresar la misma acción, por lo que la segunda vez sería una repetición innecesaria. La tentación podría ser borrar esa segunda vez, como se propone en la *BHS* en el aparato crítico a estos pasajes, pero con este ejemplo se confirma lo escrito en el texto bíblico. Esta noticia no está confirmada por ninguna lista masorética.

b) *LamR* 2,3

Las dos veces que aparece la palabra ‘ira’ en *Lam* 2,1, son contabilizadas e interpretadas en *LamR* 2,3:

«[;Ay cómo ha oscurecido en su] ira...! [en el día de su ira] (*Lam* 2,1). La palabra ‘su ira’ [está escrita] dos veces [en el versículo] [אפר אפר ב פעמים], una vez referida al primer Templo y otra sobre el Segundo Templo».

<sup>18</sup> Cf. *LevR* 26,8, donde se dice que todo pasaje donde se dé esta expresión dos veces necesita ser interpretado, y se aduce este mismo versículo.

#### 4. *KĔṬĪḲ*

El término *kĕṭīḳ* es utilizado en la masora de manera independiente, sin referencia al *qērê*, para llamar la atención sobre una grafía determinada <sup>19</sup>. Asimismo, en un sentido más general, no en el técnico de la masora, se emplea para indicar que la grafía permite una vocalización diferente <sup>20</sup>. En el midrás se encuentran ambos usos al mismo tiempo.

En *LamR* este término se encuentra utilizado quince veces. A continuación, se presentan dichos casos clasificados según el fenómeno o característica textual que recogen, señalan o explican.

##### 4.1. *Grafía inusual*

En este caso, mediante el término *kĕṭīḳ* se señala la grafía poco corriente de la palabra que se comenta. En la interpretación, la palabra adquiere un nuevo significado, distinto de su sentido literal, al tomar la vocalización de otra palabra con la que comparte el texto consonántico.

Si bien el cambio vocálico que subyace en este tipo de interpretaciones se asemeja al recurso exegético *ʾal tiqrê* <sup>21</sup>, a diferencia de éste, el cambio propuesto por el término כתיב no afecta al texto consonántico, sino que, más bien al contrario, lo confirma.

##### a) Proemio IV

En este ejemplo, el término *kĕṭīḳ* señala la inusual grafía de la palabra ‘¿dónde estás?’, escrita אֵיכָה. Normalmente, esta palabra aparece escrita en la Biblia como אֵיךָ, excepto en 17 ocasiones en las que se escribe אֵיכָה <sup>22</sup>. Esta grafía permite que, en la interpreta-

<sup>19</sup> M. H. HYVERNAT, «Le Langage de la Massora», *Revue Biblique* 13 (1904) págs. 521-546: págs. 543-544.

<sup>20</sup> Cf. W. BACHER, *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur* (Leipzig 1905) págs. 92-93; R. GORDIS, *The Biblical Text in the Making* (s.l. 1971) pág. LII, nota 69.

<sup>21</sup> El recurso *ʾal tiqrê* indica un cambio en la lectura masorética de la Escritura, realizado para dar a una frase un significado distinto del sentido literal. Su función consiste en introducir otra interpretación basada en el cambio de la vocalización o del texto consonántico, pero sin anular o suplantarlo al texto oficial. Cf. A. ARZI, «Al Tikrei», *Ej* (Jerusalén 1971) vol. II, col. 776.

<sup>22</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. IV pág. 52, § 464.

ción, se produzca el cambio de vocalización tomando las vocales de la palabra ‘cómo’, con quien comparte el cuerpo consonántico:

«R. Abbahu comenzó la interpretación: *Pero ellos son como un hombre, transgredieron la Alianza* (Os 6,7). ‘Ellos son como un hombre’ significa ‘como Adán’: igual que al primer hombre lo introduje en el jardín del Edén, le di instrucciones, transgredió mi mandato, le castigué con destierro y expulsión, y entoné por él una lamentación (*‘eykah*)... Lo introduje en el jardín del Edén, pues está escrito: *Y YHWH Dios tomó al hombre y lo instaló en el jardín del Edén* (Gn 2,15); le di instrucciones: *Y dio órdenes YHWH Dios al hombre* (Gn 2,16); transgredió mis mandatos: *¿Has comido acaso del árbol del que te ordené no comieras?* (Gn 3,11); le castigué con destierro: *Y lo echó YHWH Dios del jardín del Edén* (Gn 3,23); le castigué con expulsión: *Y expulsó al hombre* (Gn 3,24); y entoné por él una lamentación: *¿Dónde estás?* [איכה] <sup>23</sup> (Gn 3,9), escrito igual que ‘¿cómo?’ [איכה כתיב]» <sup>24</sup>.

#### b) LamR 5,1

El elemento que origina la interpretación es la palabra ‘fugitivos’, escrita de forma plena en Lam 5,13. En este caso, el término *kēṭîb* no se utiliza para señalar este fenómeno, aunque quede recogido de forma indirecta; antes bien, se usa para indicar que la inusual grafía de esta palabra, que siempre aparece escrita defectiva, excepto en dos casos en los que está escrita plena (en éste y en 2Cr 14,6 <sup>25</sup>), permite leerla de otra manera:

«Los jóvenes han tenido que arrastrar muela (Lam 5,13). Tú encuentras que no había muelas en Babilonia; por eso, cuando Nabucodonosor salió [contra la tierra de Israel], hizo que los habitantes portaran muelas y las llevaran [a Babilonia]. Como está escrito: *A causa de vosotros envió [emisarios] a Babilonia, y a todos ellos les rebajaré a fugitivos* [בריחים] <sup>26</sup> (Is 43,14). La palabra ‘fugitivos’ está escrita igual que ‘con muelas’ (*berehayim*) [בריחים כתיב]».

En la interpretación, la palabra ‘fugitivos’ es identificada con la palabra ‘muelas’ más la preposición ‘con’, y ambos versículos están conectados.

<sup>23</sup> TM: אִיכָה.

<sup>24</sup> Cf. GnR 19,9.

<sup>25</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. I pág. 192, § 464.

<sup>26</sup> TM: בְּרִיחִים.

c) *LamR* 1,14; *LamR* 2,10; *LamR* 3,3

Estos tres ejemplos son analizados conjuntamente porque la grafía inusual, que se señala con el término *kěṭîḇ*, hace referencia al mismo fenómeno, y en la interpretación presentan el mismo tipo de solución exegética. En todos ellos, la palabra que origina la interpretación está escrita con *ṣ* y *šibbôlet* a la izquierda, frente a su grafía generalizada en toda la Biblia, donde está escrita con *samek*. Además, esas palabras están incluidas en una lista sobre las palabras escritas con *ṣ* y *šibbôlet* a la izquierda y leídas como *samek*<sup>27</sup>. El término *kěṭîḇ* se emplea para confirmar la escritura de la palabra, con *ś*, y al mismo tiempo para indicar que esta escritura, que es la que se sigue en la interpretación, permite identificar dicha palabra con otra con la que comparte el cuerpo consonántico, pero escrita con *ṣ* y *šibbôlet* a la derecha.

En el caso de *LamR* 1,42, la palabra que se interpreta, *nišqad* de *Lam* 1,14, es *lêt* en toda la Biblia<sup>28</sup>, pero aparece recogida dentro de la lista de palabras escritas con *ṣ* y *šibbôlet* a la izquierda y leídas como *samek*. En la interpretación se explica esta palabra según el sentido de la raíz *šqd*:

«Ha vigilado [נשקד]<sup>29</sup> sobre mis pecados; en su mano se han entretelado (Lam 1,14). Otra interpretación de la palabra *nišqad* es leerla como *nišqad* [נשקד כתיב]: El Santo, bendito sea, consideró (*šaquad*) cuidadosamente cómo traer la desgracia sobre mí. Dijo: ‘Si les exilio en el solsticio de invierno serán afligidos por el frío y el hielo; por lo tanto, les desterraré en el solsticio de verano para que, incluso si duermen en los caminos y en espacios abiertos, ninguno de ellos sufra daño».

En el ejemplo de *LamR* 2,10 se comenta la palabra *šukko* de *Lam* 4 2,6. Esta palabra aparece tres veces en la Biblia (*Jer* 25,38; *Sal* 76,3; *Lam* 9 2,6), escrita cada una de ellas de una forma diferente (יָכַח, יָכַח, יָכַח, respectivamente)<sup>30</sup>. Así pues, la grafía de esta palabra en el versículo de *Lamentaciones*, con *ṣ* y *šibbôlet* a la izquierda, es un caso único de esta forma, como se señala en la MP de *BHS*:

<sup>27</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 586-589, § 7.

<sup>28</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 253-259, § 11.

<sup>29</sup> TM: יָכַח.

<sup>30</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 335, §§ 126a y b.



«Ha violentado, como un huerto, su cabaña [סכור] <sup>31</sup> (Lam 2,6). R. Abbahu dijo: La palabra ‘Tabernáculo’ está escrita como *šukko* [שוכו כתיב]; por eso, cuando Israel fue exiliado, la ira del Santo, bendito sea, fue aplacada (*šakekâ*) [שככה] <sup>32</sup>.

Este ejemplo presenta un comportamiento parecido a los ejemplos analizados en el apartado «diferencia entre lo ‘escrito’ y lo ‘leído’» <sup>33</sup>. Al igual que en aquellos, en el versículo bíblico la palabra aparece escrita conforme debe leerse <sup>34</sup> y, a continuación, mediante el término *kěṭîḇ*, se señala la forma escrita. Pero en la parte de la interpretación sigue el comportamiento de los otros ejemplos en los que se señala la grafía inusual de una palabra.

En *LamR* 3,3, se comenta la palabra *šatam* de *Lam* 3,8, único lugar en toda la Biblia en el que esta palabra aparece escrita con *ψ* y *šibbôlet* a la izquierda <sup>35</sup>:

«Aunque grito y pido auxilio, ha cerrado el paso [סכור] <sup>36</sup> a mi plegaria (Lam 3,8). La palabra está escrita así para que puedas leerla como *še-tam* [שחם כתיב], ‘porque’ la congregación ‘ha terminado’ (*še-tammu*) su plegaria».

En la interpretación, primero se descompone en dos la palabra, y luego se identifica con dos palabras, el pronombre relativo -*ψ* y la raíz *התם*, ‘concluir, terminar’.

#### d) *LamR* 1,23

Este ejemplo aparece incluido en este apartado, aun cuando en él no se señala ninguna grafía inusual, por estar relacionado con los tres ejemplos anteriores. La palabra que se comenta también está escrita con *ψ* y *šibbôlet* a la izquierda, aunque en este caso es la forma habitual en la que aparece escrita la raíz en la Biblia. Pero en la parte de interpretación se sigue el mismo mecanismo que en los ejemplos anteriores. El término *kěṭîḇ* aparece junto a la

<sup>31</sup> TM: *שֹׁכֹר*.

<sup>32</sup> El texto es interpretado como: «cuando Él violentó [Jerusalén] como un jardín, hubo sosiego para Él».

<sup>33</sup> Cf. *supra*.

<sup>34</sup> Pues esta palabra se recoge en una lista de palabras escritas *ψ* y *šibbôlet* a la izquierda y leídas como *samek*. Cf. n. 21.

<sup>35</sup> Cf. *masora parva* a este pasaje en *BHS*, donde se dice: *ל בליש*.

<sup>36</sup> TM: *שֹׁכֹר*.

palabra que se comenta y también junto a la palabra con la que se identifica, escrita explícitamente con *v šibbôlet* a la derecha; el nuevo sentido de la palabra comentada queda confirmado por un versículo bíblico, donde aparece la palabra con la que se identifica:

«Entonces toda la comunidad alzó [ותשא] <sup>37</sup> el grito y dio voces (Num 14,1). R. Huna enseñó en el nombre de R. Nejemyah: La palabra está escrita como *wa-tišša'* [ותשא ותשא כתיב] ('prestar'), igual que un demonio fue prestado a las generaciones, como está escrito: *Si has prestado* <sup>38</sup> *a tu prójimo* (Dt 24,10)».

#### 4.2. Escritura defectiva

El uso de la grafía defectiva en la interpretación es una práctica habitual de los rabinos. En este apartado, el término *kěṭîḇ* se usa para indicar esta grafía, que es la que se sigue en la interpretación, sin tener en cuenta la vocalización, lo que permite diferentes propuestas de lectura.

En *LamR* sólo se encuentran dos ejemplos de este tipo, *LamR* 1,54 y 5,1, con dos propuestas de lectura diferentes.

##### a) Cambio de vocalización: *LamR* 1,54

Este ejemplo presenta el problema de que la escritura defectiva que se señala con el término *kěṭîḇ* no está avalada por el TM, donde la palabra está escrita plena y tiene una nota en la MP que dice, ל ומל. En la interpretación, esta supuesta grafía permite leer la palabra 'insulsas' como 'sedujeron':

«He clamado a mis amigos, pero ellos me han engañado (*Lam* 1,19). Los maestros interpretaron este verso como una alusión a los falsos profetas que me hicieron amar sus ídolos. *Pero ellos me han engañado*, sí, ellos me han engañado y no cesaron de proferir falsas profecías sobre mí hasta que me hicieron exiliarme de mi lugar, como está escrito: *Tus profetas han visto respecto a ti visiones de engaño e insulsas* [מדורחם] (*Lam* 2,14). Está escrita defectiva [ומדורחם כתיב], que puede leerse como *maddihîm*, 'ellos sedujeron' [al exilio]».

<sup>37</sup> TM: ותשא.

<sup>38</sup> TM: תעשה.

En *LamR* 2,18, donde aparece nuevamente el versículo de *Lam* 2,14, se vuelve a señalar la escritura defectiva de esta palabra, aunque en este caso no se le da ninguna interpretación. Esta variante sólo está recogida por un manuscrito <sup>39</sup>.

b) Plurales leídos como singular: *LamR* 5,1

La grafía defectiva de la palabra plural ‘doncellas’, en *Lam* 5,11, permite leerla como singular:

«A las mujeres, en Sión violaron (*Lam* 5,11). Nebuzaradan ordenó a sus tropas: ‘El Dios de esta gente odia la obscenidad; así que tened cuidado de no tocar a ninguna mujer casada’. Cuando las mujeres [solteras] oyeron esto, fueron y le dijeron a un hombre: ‘Nosotras comeremos nuestra propia comida y pagaremos nuestras ropas, pero permite que tu nombre sea añadido al nuestro’, según está escrito: *Siete mujeres se agarrarán a un solo hombre en aquel día, diciendo: ‘Nuestro pan comeremos y nuestro manto vestiremos, con tal de que seamos denominadas con tu nombre; ¡quítanos el oprobio!’* (*Is* 4,1). [Todas hicieron esto] excepto tres mujeres que no hicieron caso y fueron violadas. Por eso está escrito: *a las mujeres, en Sión violaron, a las doncellas* [בתולות] <sup>40</sup> en las ciudades de Judá (*ibid.*), la palabra está escrita ‘doncella’ [de forma defectiva] [בתלת כתיב]».

La palabra ‘doncella’, en plural, aparece trece veces en la Biblia, escrita de cuatro formas diferentes <sup>41</sup>. Cuatro veces, aparte de las tres en Ester que son contadas como una en la masora, por lo tanto siete, escrita doblemente plena: *Is* 23,4; *Sal* 45,15; 148,12; *Est* 2,2.17.19. Cinco veces escrita sin el segundo *waw*: *Ex* 22,16; *2Sam* 13,18; *Ez* 44,22; *Am* 8,13; *Lam* 2,10. Una vez escrita sin el primer *waw*, *Zac* 9,17, y una vez doblemente defectiva (el caso presente).

Una vez señalada la escritura doblemente defectiva de la palabra ‘doncellas’ en *Lam* 5,11, en la interpretación se lee como singular, y así se contabiliza como una. Junto a la palabra נשים, ‘mujeres casadas’, contabilizada como dos mujeres, hace un total de tres, que es el número de mujeres que fueron violadas.

<sup>39</sup> Cf. B. KENNICOTT, *Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus* (Oxford 1776-1780) vol. II pág. 443.

<sup>40</sup> TM: תולת.

<sup>41</sup> GINSBURG, *The Massorah* vol. IV pág. 229, § 547.

#### 4.3. Diferencia entre lo «escrito» y lo «leído»

Los ejemplos de este tipo, siete en total, recogen palabras en las que el texto consonántico presenta una grafía diferente a la realidad expresada por los signos vocálicos. Esta discrepancia está marcada de alguna forma en el TM, normalmente mediante el fenómeno *qērê-kěîḥ*, y es la que origina la interpretación.

El procedimiento seguido en estos casos es el siguiente: 1º) en el versículo bíblico que se aduce, la palabra que se va a comentar aparece escrita conforme debe leerse; 2º) se indica mediante la fórmula כתוב la palabra escrita según el texto consonántico; 3º) por último, se inicia la interpretación siguiendo la forma consonántica de la palabra, sin tener en cuenta la vocalización.

##### a) LamR 1,33

«Ha desaparecido de la hija de Sión [מבת] <sup>42</sup> toda su hermosura (Lam 1,6). Está escrito *min-bat* [מן בת ציון כתיב]. R. Aja dijo: Nosotros poseemos una excelente porción, es decir, el Santo, Bendito sea, como está escrito: *YHWH es la parte* [מנת] *de mi herencia y de mi copa* (Sal 16, 5)».

La palabra comentada, מבת, pertenece a una lista de ocho grupos de palabras que se escriben como dos, pero que se leen como una <sup>43</sup>. En la interpretación siguiente, que sigue la forma escrita de dos palabras, R. Aja explica la primera de ellas, *min*, como equivalente de *manâ* ‘porción’.

##### b) LamR 1,51

El versículo de Lam 1,16 sugiere la pregunta de cuál es el nombre del Mesías. En dos de las explicaciones que se aportan, se aducen versículos diferentes en los que existe una palabra señalada en el TM con *qērê-kěîḥ*, y se contesta a la pregunta según la forma escrita de esas palabras. En la primera de ellas, se aduce el versículo de Gn 49,10, donde la grafía de la palabra ‘Šilô’, con la

<sup>42</sup> TM: מן-בת-ציון; Q: מבת. Cf. R. GORDIS, *The Biblical* pág. 116, § 32, que incluye este *qērê* en la categoría de las palabras en las que las letras ה y ו se asimilan; GINSBURG, *The Massorah* vol. II pág. 71, § 517.

<sup>43</sup> Cf. S. FRENSDORFF, *Ochlah W'ochlah* (Hannover 1864) § 100; GINSBURG, *The Massorah* vol. II pág. 54, § 48.

antigua terminación *holêm hê*, permite leer la palabra como terminada en -â ‘Šilâ’:

«Pues se ha alejado de mí el consolador, el que reanima mi alma (Lam 1,16). La escuela de R. Sila dijo: El nombre del Mesías es ‘Šilâ’, como está escrito: Hasta que venga ‘Šilô’ [שילה] <sup>44</sup> (Gn 49,10), donde la palabra está escrita Šlh [שלה כתיב]».

En este ejemplo, el versículo bíblico no recoge la forma de la palabra conforme debe leerse, שילי, y el texto consonántico que se señala con el término כתיב (שלה) difiere un poco del transmitido en la BHS (שילה). Pero esto no afecta al fenómeno textual que posibilita el juego exegético ni a la interpretación misma, la cual se basa en la terminación de la palabra <sup>45</sup>.

En la segunda explicación se aduce el versículo de *Dan 2,22*. La palabra conforme debe leerse sí aparece recogida en el versículo bíblico, por lo que en este caso es más fácil apreciar la diferencia existente entre el texto consonántico y el texto vocálico:

«Pues se ha alejado de mí el consolador, el que reanima mi alma (Lam 1,16). R. Biba de Serguneyah dijo: Su nombre es ‘Nehira’, como está escrito: Y la luz [ונהורא] <sup>46</sup> habita junto a él (Dan 2,22), que está escrito *Nehira*’ [נהירא כתיב]».

### c) *LamR 1,54*

La antigua forma de la segunda persona del femenino singular del perfecto, con *yod* final, recogida en el *qêrê-kêlîb* de *Jer 31,21* <sup>47</sup>, es la que origina la interpretación. Dicha forma permite interpretar el verbo como primera persona del singular:

<sup>44</sup> TM: שילה, Q: שילו.

<sup>45</sup> En la traducción inglesa se dice que «el nombre del Mesías es ‘Šilô’», y en nota se señala la falta de claridad de este pasaje, que es explicado recurriendo a comentarios tardíos, que indican que el nombre es ‘Šilâ’, según la forma escrita (cf. A. COHEN, *Lamentations*, en *The Midrash Rabbah*, vol. VII, eds. H. FREEDMAN y M. SIMON [Londres 1939] pág. 137). En mi opinión, el texto hebreo del midrás (שילה שמו של משיח) es claro y, junto al proceso exegético indicado por el término כתיב, imposibilita la lectura ‘Šilô’.

<sup>46</sup> TM: ונהורא, Q: ונהורא. Cf. R. GORDIS, *The Biblical* págs. 118-119, § 35; GINSBURG, *The Massorah* págs. 71-73, § 520.

<sup>47</sup> Cf. R. GORDIS, *The Biblical* págs. 101-102, § 15; GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 62-65, § 498.

«Pero ellos me han engañado (Lam 1,19). Considera bien la calzada, el camino que has seguido [הלכת] <sup>48</sup> (Jer 31,21). R. Jiyya dijo: Está escrito ‘yo he seguido’ [הלכתי כתיב]. Tú aprendes que siempre que se menciona que el pueblo de Israel fue al Exilio, la *Sechina* iba con ellos».

d) *LamR* 2,1

La escritura defectiva de la preposición לַ más el sufijo de tercera persona del plural posibilita leerlo como un sufijo singular, que es precisamente lo que, según R. Gordis <sup>49</sup>, el *qērê* trata de evitar. La formulación de este ejemplo es clara, pues el texto conforme debe ser leído no se da sólo en el versículo bíblico, sino que aparece explicitada de nuevo junto a la forma escrita, como en las notas de *qērê-kēṭîḇ*:

«Y le [אלין] <sup>50</sup> dijo YHWH: Pasa por medio de la ciudad, por medio de Jerusalén (Ez 9,4). [La palabra] ‘le’ está escrita ‘elo [אלין] [כתיב]; así R. Simeón ben Laqis dijo: [Dios habló] al más severo de los ángeles, es decir, Gabriel».

e) *LamR* 2,10

La peculiaridad de este ejemplo viene sugerida por el *qērê-kēṭîḇ* de 1Re 12,33 <sup>51</sup>, sobre el que se basa la interpretación. En esta ocasión, dicho fenómeno no recoge una discrepancia de tipo ortográfico entre el texto consonántico y el texto vocálico, sino que el texto vocálico sugiere otra palabra, con un cuerpo consonántico diferente. Esto permite que, en la interpretación, se conecte el versículo de 1Re 12,33 con el de *Lev* 5 23,38, donde aparece la misma palabra que recoge el *kēṭîḇ* del primero, y juntos explican el desconcertante versículo de *Lam* 2,6:

«Ha hecho olvidar YHWH en Sión fiestas y sábados (Lam 2,6). ¿Es posible que el Santo, bendito sea, hiciera las fiestas y los sábados de Israel para ser olvidados? Esto no se refiere sino a las fiestas y los sábados de Jeroboam, el hijo de Nebar, que él inventó para

<sup>48</sup> TM: הלכת, Q: הלכתי.

<sup>49</sup> Cf. R. GORDIS, *The Biblical* págs. 91-92, § 3b.

<sup>50</sup> TM: אלין, Q: אלי. Cf. GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 65-67, § 499.

<sup>51</sup> Cf. R. GORDIS, *The Biblical* págs. 152-154, § 82; GINSBURG, *The Massorah* vol. II págs. 59-61, § 496.

ellos, como está escrito: *El mes que a su albedrío* [מלבן]<sup>52</sup> *había ideado* (1Re 12,33). Lo escrito es *milebad* [מלבד כתיב], ‘aparte’, como en: *Ello aparte de* [מלבד] los sábados de YHWH (Lev 23,38)».

f) *LamR* 3,4

En el versículo de *Lam* 3,10, la palabra ‘león’ tiene una marca de *qérê-kěṭîḥ* en el TM. En este caso y según R. Gordis<sup>53</sup>, este fenómeno consiste en una variación ortográfica en los nombres, y ambas formas, *qérê* y *kěṭîḥ*, son igualmente justificables. Quizás por esto, el término כתיב en este ejemplo sólo indique la forma escrita de la palabra, sin introducir ninguna interpretación. Nótese también que la palabra escrita como debe leerse no se da en el versículo bíblico. Al igual que en el ejemplo anterior, en éste se aduce otro versículo donde la palabra aparece escrita conforme al *kěṭîḥ* de *Lam* 3,10:

«*Oso en acecho ha sido para mí* (*Lam* 3,10). Se refiere al Santo, bendito sea. *León* [אריה]<sup>54</sup> *en escondite* (ibid.). Está escrito [אריה, כתיב] igual que en: *Si ha rugido el león* [אריה], ¿quién no temerá? (*Am* 3,8)».

## 5. CONCLUSIONES

Los fenómenos textuales que se señalan y comentan en los diecinueve ejemplos aquí presentados son variados, no así la terminología con la que se indican, que mayoritariamente es mediante el término כתיב.

Este término es utilizado en quince de los diecinueve ejemplos analizados. Como se ha visto en el desarrollo de los mismos, diferentes fenómenos textuales son señalados con él: la grafía inusual de una palabra, escritura defectiva y diferencias entre lo ‘escrito’ y lo ‘leído’. Estos dos últimos fenómenos consisten en una discrepancia entre el texto consonántico y el texto vocálico. Excepto en dos casos, *LamR* 5,1 y 3,4, en los ejemplos que contienen esta discrepancia, la palabra conforme debe leerse

<sup>52</sup> TM: מלכד, Q: מלכד.

<sup>53</sup> Cf. R. GORDIS, *The Biblical* págs. 124-127, § 42.

<sup>54</sup> TM: אריה, Q: ארי.

aparece escrita en el versículo bíblico que se aduce y el texto consonántico es recogido mediante el término כתיב. De esta manera, ambas formas quedan reflejadas.

En la parte de interpretación de estos ejemplos, la explicación exegética varía según el fenómeno que se señala. Así, cuando se recoge la grafía inusual de una palabra frente a su comportamiento generalizado, en la interpretación se procede a identificar esa palabra con otra con la que comparte el mismo cuerpo consonántico; en el caso de la escritura defectiva de una palabra y la diferencia entre lo ‘escrito’ y lo ‘leído’, en la interpretación se sugieren diferentes propuestas de lectura: plural leído como singular (cf. *LamR* 2,1; 5,1), cambio de persona (*LamR* 1,54) y cambio de vocalización (en el resto de los casos).

Como demuestra el análisis de los ejemplos, la función del término כתיב es doble: por un lado textual, recoger y confirmar la escritura del texto consonántico del TM; y por otro lado exegética, indicar que en la interpretación se sigue el texto consonántico, independientemente de la vocalización.

En los cuatro ejemplos restantes se señalan: la escritura plena, indicada mediante el término מלא; un caso de *sebir*, sin el término técnico pero con una formulación clara; y dos enumeraciones, indicadas mediante la repetición, tantas veces como aparece en el versículo, de la palabra que se contabiliza y reforzada por la fórmula פעמים X.

El tratamiento dado en *LamR* a todos los ejemplos es muy unitario. Excepto un caso, *LamR* 3,4, los demás ejemplos contienen el mismo esquema: 1) detalle textual introducido con lenguaje masorético, y 2) interpretación. Estas dos partes, que también pueden aparecer en el orden inverso, son independientes, como se puede apreciar en la excepción, donde sólo se señala un detalle textual sin ningún comentario exegético.

La información textual que se aporta en la primera parte de los ejemplos está confirmada, excepto en los casos de *LamR* 1,41, *LamR* 2,3 y *LamR* 1,54, en el que la escritura ומדוחם representa una variante, por listas y compilaciones masoréticas. Y también, excepto en ese último caso, el texto que transmiten, tanto vocálico como consonántico, está de acuerdo al TM.



En resumen, nuevamente el análisis sistemático del uso de este tipo de noticias en un midrás pone de manifiesto la importancia de este tipo de interpretaciones con un doble valor exegético-textual.

#### RESUMEN

En este artículo se examinan todos los ejemplos del midrás *Lamentaciones Rabbā* que comentan un detalle textual con un lenguaje masorético. Todos estos ejemplos reciben un tratamiento unitario en el midrás, con un esquema similar. La mayoría de las noticias recogidas en ellos son confirmadas por listas y tratados masoréticos posteriores.

Las conclusiones de este estudio resaltan la importancia de las típicas notas masoréticas en los estudios sobre la interpretación del texto bíblico, así como la relevancia de los *midrašim* hagádicos en los estudios sobre la historia y el desarrollo de la Masora.

#### SUMMARY

The present paper examines all the examples of the midrash *Lamentations Rabbah* in which a textual detail is commented in the language of the Masorah. All these examples are treated in a very uniform way, with a similar structure. Most of the notices they offer are verified in Masoretic lists and treatises.

The conclusions of this study stress the significance of the Masoretic type notes in the studies on the interpretation of the Biblical text, and vice versa, the relevance of haggadic *midrashim* in the studies about the history and development of Masorah.